РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ "ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ"
Бр. 1201-1373/1
17.11.10 год.
Ш Т И П

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ" ШТИП, Крсте Мисирков бб, 2000 Штип, претставуван од Ректор Проф. д-р Саша Митрев

и

ПАВЛО ТИЧИНИ УМАНСКИ ДРЖАВЕН ПЕДАГОШКИ УНИВЕРЗИТЕТ, вул. Садова, 2, м. Уман, Черкаска област 20300, Украина, претставуван од Ректор Проф. д-р Наталија Побирченко

имаат заеднички интереси во развојот на истражувањето и образованието.

ДОГОВОР ЗА СОРАБОТКА

Член 1

Двата потписника ги одлучуваат и регулираат со овој договор областите за заедничка соработка како и формите и начините на неговата имплементација.

Член 2

Потписниците ќе соработуваат на следниве полиња:

- Организирање и спроведување на додипломски и дипломски студии и размена на искуство и информации за студиските програми, методи и дидактички процедури во договорените научни области;
- Размена на наставен кадар и студенти;
- Организирање и спроведување на истражувачки проекти и взаемна размена на информација од резултатите од истражувањето;
- Развој на наставата и истражувањето;
- Заедничка размена на информации за академските активности и планираниот универзитетски развој;
- Размена на публикации објавени од страна на универзитетите кои се значајни за научните и образовните активности;
- Заедничка соработка во доменот на библиотеките и размена на книги, списанија и друг информативен материјал;
- Соработка помеѓу студентите и студентските организации во полето на академските, културните и спортски активности;
- Размена на информации и координирање на условите за упис на додипломски и дипломски студии;
- Издаваштво;
- Организирање и учество на научни и професионални состаноци, конференции, симпозиуми, и други форми на образование;
- Други области од заеднички интерес заради кои се заснова соработката.

Член 3

Потписниците се согласуваат дека соработката ќе се одвива според годишната програма за соработка. Двата универзитети ќе се договорат околу формите и начините на соработка.

Член 4

Меѓу-универзитетската соработка која се заснова на овој договор ќе се спроведува според принципот на реципроцитет.

Член 5

Сите детали и реализирање на индивидуалните активности дефинирани со овој договор ќе бидат дискутирани и прилагодени од страна на двата потписника.

Член 6

Потписниците се согласуваат меѓусебно да се информираат за сите услови кои се важни за реализација на овој договор.

Член 7

За сите дополнувања и додатоци кон овој договор како и сите други прашања поврзани со предметот на овој договор ќе се одлучи писмено и како прилог кон договорот.

Член 8

Овој договор се потпишува на неодредено време. Секој од универзитетите може да го прекине договорот во писмена форма. Периодот на прекинување треба да биде шест месеци. Овој договор ќе престане да важи на крајот од периодот на престанок, назначувајќи дека годишната програма за соработка треба да биде спроведена.

Член 9

Договорот стапува на сила откако ќе биде потпишан од овластените претставници од двете страни. Потпишан е во по четири примероци на англиски, македонски и украински јазик, сите оригинални, и секој од универзитетите задржува по два примерока од секој јазик.

Штип, 16.11.2010

Ректор на Универзитетот	**Ректор на Павло Тичини Државен**
„Гоце Делчев" во Штип	**Педагошки Универзитет**
Проф. д-р Саша Митрев	**Проф. д-р Наталија Побирченко**

Универзитет „Гоце Делчев" Република Македонија ШТИП

Міністерство освіти і науки України Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини Код 02125639 Черкаська область

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
УНИВЕРЗИТЕТ "ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ"
Бр. 1201-1373/1
17-11-11 20 год.

"GOCE DELČEV" UNIVERSITY IN ŠTIP, Krste Misirkov str. bb, 2000 Štip, represented by Rector Prof. d-r Saša Mitrev

and

PAVLO TYCHINA UMAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY, 2, Sadova Street, 20300 Uman, Ukraine represented by Rector Prof. d-r Natalia Pobirchenko

proceed from the common interest in the development of research and teaching.

AGREEMENT OF COOPERATION

Article 1

Both signatories determine and regulate with this agreement the areas and matters of mutual cooperation as well as the forms and manners of its implementation.

Article 2

Signatories shall co-operate in the following areas:

- Of organizing and carrying out undergraduate and graduate education and the exchange of experience and information on study programs, methods and didactic procedures in the specially agreed upon study and scientific fields;
- Of faculty and student exchanges;
- Of organizing and carrying out joint research projects and mutual exchange of information on research results;
- Of teaching and research faculty development;
- Of the mutual exchange of information on academic activities and planned university development;
- Of the exchange of all publications published by universities and important for the development of scientific and educational activities;
- Of mutual library cooperation and exchange of books, periodicals and other information material;
- Of cooperation of students and student organizations in the field of academic, cultural and sport activities;
- Of information exchange and coordination of admission requirements for undergraduate and graduate studies;
- Of publishing;
- Of organizing and participating in scientific and professional meetings, conferences, symposia and other forms of education;
- Other areas in which mutual interest in cooperation is established.

Article 3

Both signatories as per accord agree that the cooperation shall be carried out on the basis of a yearly program of cooperation. Both universities shall agree upon the forms and manner of cooperation.

Article 4

The inter – university cooperation based on this agreement shall be carried out on the principle of reciprocity.

Article 5

All details and the realization of the individual activities defined by this agreement shall be discussed and adjusted by both signatories.

Article 6

Both signatories shall consent to mutually inform each other about all circumstances important for the realization of this agreement.

Article 7

All possible amendments and additions to this agreement as well as other questions related to the subject of this agreement shall be concluded in writing and annexed to this agreement.

Article 8

This agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Each university may cancel the agreement in writing; the cancellation period shall be six months. This agreement shall cease to apply at the end of the cancellation period, provided that the annual program of cooperation has been carried out.

Article 9

The agreement shall go into effect when signed by the legal representatives of both universities. It is signed in four copies, where all have a nature of the original and where each signatory receives two copies.

Štip, 16.11.2010

Rector of "Goce Delčev" University in Štip	**Rector of Pavlo Tychina Uman State Pedagogical University**
Prof. d-r Saša Mitrev	**Prof. d-r Natalia Pobirchenko**